

法 汉 对 照

世界名人简介 2

Brève introduction des célébrités mondiales

文学家卷

王蓓丽 钱 虹 文慧静/编译
缪 君/审校



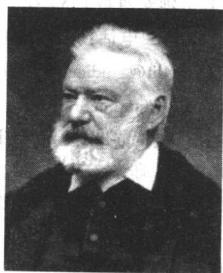
东华大学出版社

法汉对照

王蓓丽 钱 虹 文慧静 编译
缪 君 审校

世界名人简介

文学家卷 Volume des écrivains



东华大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

法汉对照世界名人简介－文学家卷/王蓓丽,钱虹,文慧静.－上海:东华大学出版社,2005.9

ISBN 7-81038-969-6

I. 法... II. ①王... ②钱... ③文... III. 法语—对照读物,传记—法、汉 IV. H329.4:K

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 072792 号

世界名人简介－文学家卷

王蓓丽 钱虹 文慧静 编译

东华大学出版社出版

上海市延安西路 1882 号

邮政编码:200051 电话:(021)62193056

电子信箱:edit@studiocurio.com

网址:www.studiocurio.com

新华书店上海发行所发行 苏州望电印刷有限公司印刷

开本:787×960 1/32 印张:8.375 字数:190 千字

2005 年 9 月第 1 版 2005 年 9 月第 1 次印刷

印数:0 001－5 000

ISBN 7-81038-969-6/H·216

定价:16.00 元

编者的话

始皇帝三十七年(公元前 210 年),会稽街头人山人海,天子嬴政的銮驾正由此经过。在黑压压一片的锐士护卫下,车辇滚滚而来,一路上旌旗蔽日,尘土遮天,场面甚是威严壮观。大家正看得起劲,不料人丛中闪出一位身材魁梧的少年,只听他朗声喝道:“应当杀了这暴君,由吾代之。”果然,三年之后,这位出身将门世家的魁伟少年亲率五路诸侯四十万大军杀入函谷关,处死秦国末代皇帝子婴,一把大火烧毁了宏伟无比的秦国宫室,由此“分裂天下,而封王侯,政由羽出,号为‘霸王’”(太史公评语),这位胸怀大志的少年正是历史上赫赫有名的“楚霸王”项羽。

对于少年项羽而言,那众星捧月般被簇拥着的秦始皇大约算得上是当时天下第一名人了吧,而正是出于对秦始皇功业的向往,目光远大的项羽遂以之为榜样,顺应天下大势,揭竿而起,终于推翻了残暴的秦王朝,不单家恨得以洗雪,也替天下苍生解了倒悬之苦,达到了自己人生、事业的顶峰。所以说,名人,他们的言行、事功的励志作用,有时候还真的不可小觑呢。我想,这大约也是古今中外众多名人的趣闻轶事不胫而走,而各式各样的名人传记、小史层出不穷,畅

销不衰的原因吧。出于同样的目的，编者不揣冒昧，策划推出了这薄薄的一套《世界名人简介》。在本丛书即将与读者见面之际，编者不避自夸的嫌疑，愿就此丛书特点做三点说明：

其一曰简而约：传记著作之精深者，如莫洛阿、茨威格、罗曼罗兰等人作品，常是洋洋撒撒几十万言的大部头，本丛书的编者与作者自认既无如此能力，亦不敢有此雄心，我们所能做的，就是将众多大家耳熟能详之名人人生历程汇为简史，按类别分卷出版，如蒙读者垂青，能在忙碌的工作之余开卷有益，则作者幸甚编者幸甚。

其二曰精而准：本丛书所选之名人，多为大有贡献于社会、人类，青史留名的正面人物，而记叙其时代背景、人生轨迹、言行著作，也务求准确、简要得当，力避林和靖娶妻、雨果参加法国大革命之类的笑谈，以免贻笑大方、误导读者。

其三曰双语对照：在编写名人事迹的同时，本书采用了法汉对照的双语版本，希望在介绍名人业绩的同时能稍有助于读者外语学习，亦可增加阅读趣味。

其四曰图文并茂，希望精美的图片和优美的文字相得益彰，深化作品的主题。

文章千古事，得失寸心知。编者真诚地希望本丛书能获得读者的喜好，果然，则为此所付出的一切努力总算有所回报了。

温州的金戈，浙江大学的胡蓉，上海外国语大学的王蓓丽、黄雅琴，华东理工大学的陈琮欢，

上海海文音像出版社的陈丽以及
www.SinoFrance.Org 网站的顾东东也对本书的
出版提供了许多帮助，谨在此向他们致以衷心的感谢。

由于我们的经验不足，对一些文章的选取以及译文因作者的水平有限不能做到尽善尽美。文中纰漏之处，敬请斧正，我们将在本丛书其他册的编写或再版时，予以完善。

编 者

2005 年 8 月

前言

唉，我想，在这个飞扬浮躁的时代，文学家这类原本就稀罕的物种一定会像猛犸象一样灭绝掉的。看惯了种种“其为人也小有才”的写手，矫揉造作的“大众情人”，再炒冷饭的江郎才尽，还有待价而沽的“儒商”（和“商儒”），当文学被莫名地罩上“身体写作”的外衣，由各色“美男”

“美女”“宝贝”瓜分殆尽之际，那顶熠熠生辉了上千年的“文学家”的桂冠终于不免要跌下它雄居的奥林匹斯山，沦为道旁冷摊上少人问津的无用摆设。是啊，在这个熙熙攘攘的世界上充满了多少诱惑，人人奔忙劳碌却只为稻粱谋，本真的写作与阅读显得那样落伍和不合时宜。既然如此，谁还会想当“文学家”，谁又还能当上“文学家”呢？

然而，如果某一天你发现，世俗的喧嚣尚未将你对纯真与热爱的渴望磨尽，如果你感到自己还能忘情地哭、纵情地笑，如果你对于“美”这个被用得太过滥的字眼还有哪怕一丝不切实际的幻想，那么我想你终究不能忘怀于真的文学，不能忘却那些曾无数次打动过你的心的神奇。一小段、一个句子、也许是一个词，俱是锦心秀口，皆是精气凝成。而那些书就如此辉煌的作者们，你还

记得吗？是啊，你信步踩过二十一世纪的门槛，漫不经心地扭头回望过去的二千年：

你可还记得冷峻的拉辛，他的世界温柔而残酷；你可还记得妙想天开的莫里哀，他的讽刺犀利而深刻。

你还记得《墓畔回忆录》的作者吗，他现在就静静地躺在圣马洛城外一个叫“大贝”的小岛上，诺曼底的海风呼呼做响，只有退潮的时候我们才能上岛去看他。

你还记得《红与黑》的作者吗，他无声无息地死去 46 年后人们才又一次发现了他，发现了他的作品，还有在蒙马特尔他湮没已久的坟墓，上面写着“阿里戈·贝尔，米兰人，写作过，恋爱过，生活过”。

还有伟大的雨果，1885 年 6 月 1 日，他的葬礼在巴黎举行，首都的百姓倾城而出，万人空巷，鸣炮 21 响，巨大的灵柩就停放在披着黑纱的凯旋门下，人们称他为拿破仑皇帝最可怕的敌手。一位在场记者写道：“所有见过这种场面的人，再也不会见到；所有不曾见过的人，将永远不会见到。”所有这一切，都是那么真实，那么生动，简简单单地记录下它们，遂有了这一册薄薄的小史，而我们所奢望的，不过是读者能偷得半日浮生，匆匆阅过，或许能增添一点点知识，或许能生发一点点感慨。是为序！

金戈

2005 年 7 月 15 日

Contenues

目 录



Molière

2

莫里哀



Jean Racine

14

让·拉辛



Voltaire

28

伏尔泰



Chateaubrian

48

夏多布里昂



Stendhal

58

斯汤达



Honoré de Balzac

70

奥诺雷·德·巴尔扎克



Victor Hugo 80

维克多·雨果

两个强盗闯入圆明园 113



George Sand 120

乔治·桑



Gustave Flaubert 144

居斯塔夫·福楼拜

Alphonse Daudet 150



阿方斯·都德

比才的《阿莱城的姑娘》 163

La dernière classe(最后一课) 166



Emile Zola 186

爱弥尔·左拉

《我控诉》(节选) 206



Guy de Maupassant 216

居伊·德·莫泊桑



Maurice Barrès 240

莫里斯·巴雷斯



求知的目的不是为了吹嘘炫耀，而应该
是为了寻找真理，启迪智慧。

左拉

Molière

(1622-1673)

Né en 1622 à Paris, Jean-Baptiste Poquelin dit Molière fils d'un *tapissier*¹ du roi fit ses études dans un collège de *Jésuites*² qui accueillait les fils de la noblesse et de la riche bourgeoisie. Il se détourna de³ la carrière que son père lui destinait au profit de la création d'une troupe de comédiens : « L'Illustre Théâtre ».

莫里哀

(1622 ~ 1673)

1622 年，莫里哀生于巴黎，原名让-巴蒂斯特·波克兰，父亲是王家室内陈设商兼宫廷裱糊师。因为家境殷实，他从小就在一所耶稣教会中学读书，这所中学专门培养贵族和有钱的资产阶级子弟，这为他今后的事业打下了很深厚的文学基础。成人后，他的父亲希望他子承父业，可是他却投身于自己喜爱的戏剧，并且还创立了“盛名剧团”。

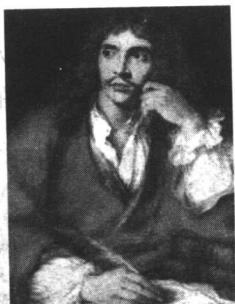
¹ *tapissier, ère n.m.f.* 同英文的 *interior decorator*, 表示内部装修师。

² *Jésuite adj.* 同英文的 *Jesuitic*, 表示耶稣会的。

³ *se détourner de* 同英文的 *to turn away from*, 表示转向。

Cette troupe fut constituée en juin 1643, elle se produisit dans deux salles. Ce fut l'échec et la faillite⁴, et le jeune Poquelin fut emprisonné⁵ pour dettes. Libéré après quelques jours, il partit pour la province. La troupe où il entre est signalée⁶ en Gascogne, en Bretagne, en Languedoc et enfin dans la région du Rhône. En 1650, il fut choisi par ses compagnons pour être leur chef, il abandonne son patronyme⁷ au profit de Molière.

“盛名剧团”组建于1643年6月，刚开始他们仅仅在两个大厅里排练和表演。这个剧团并没有给莫里哀带来“盛名”，反而使他面临失败和破产，甚至让他因为负债累累而进了监狱。获释后几



天，他就随剧团去外省演出，他的足迹遍布大半个法国：加斯哥涅地区，布列塔尼地区，朗格多克地区，最后是罗纳地区。1650年，他被剧团的其他成员选为团长，并在这一年改名为莫里哀。

⁴ faillite *n.f.* 同英文的 bankruptcy, 表示破产。

⁵ emprisonner *v.t.* 同英文的 to put in jail, 表示入狱。

⁶ signaler *v.t.* 同英文的 to indicate, 表示表明，指出。

⁷ patronyme *n.m.* 同英文的 patronymic, 表示源于父名的姓或名字。

Cette troupe est souvent présentée comme une bande de miséreux, toujours sur les chemins, faisant presque l'aumône⁸. C'est totalement faux ! Bien au contraire ces gens restaient plusieurs mois dans la ville où ils se produisaient, ils y louaient une maison et plaçaient en rente des sommes importantes. En octobre 1658, après plusieurs années passées en province, ils jouèrent pour la première fois devant Louis XIV, et obtinrent la jouissance de la salle du Petit-Bourbon.

这个剧团常常被人们看作是个神秘的剧团，因为他们总是在不同的地方表演，依靠别人的接



小波旁剧场

济生活。这种观点是完全错误的！相反的他们在表演的城市呆了好几个月，把大部分钱存了下来。1658年10月，在经过了几年外省漂泊的生活之后，他们第一次在路易十四前进行表演，表演如此出色，使他们赢得了小波旁剧场的使用权。

⁸ aumône *n.f.* 同英文的 alms, 表示救济, 施舍物。

En 1660, ils durent la quitter, Louis XIV mit alors à leur disposition⁹ la salle du Palais-Royal, construite par Richelieu et demeurée sans emploi depuis sa mort. C'est là que Molière joua jusqu'à son dernier jour. Cette salle appelée de nos jours la Comédie Française, a un autre nom qui en dit long : « La maison de Molière ».



大王宫剧场

1660 年，他们被迫离开这个大厅，因为路易十四指定“大王宫剧场”作为他们的固定演出场所。王宫剧场是黎塞留主持修建的，但是一直到他去世也没有使用过。就是在这个剧场，莫里哀一直演出到他生命的最后一刻。今天我们把这个剧场称为“法国喜剧院”，暗含的意思就是：“莫里哀之家”。

⁹ disposition *n.f.* 同英文的 disposal, 表示处理, 处置。

Très vite, il se heurta aux¹⁰ Comédiens du roi. Ceux-ci utilisèrent tous les moyens pour le perdre et firent jouer des pièces où il se voyait insulté de la façon la plus ignoble¹¹. Il eut d'autres ennemis. Les plus acharnés¹² furent les dévots¹³.



剧照

很快莫里哀就和国王的喜剧演员们发生了冲突，他们用尽各种手段想摆脱他，让他表演那些用最下流的方法侮辱他的戏剧。莫里哀还有其他的敌人。最激烈反对他的就是那些教徒。

¹⁰ se heurter à 同英文的 to come up against, 表示与…冲突。

¹¹ ignoble *adj.* 同英文的 ignoble, 表示不光彩的。

¹² acharné, e *adj.* 同英文的 furious, 表示狂怒的, 狂暴的。

¹³ dévot, e *n.m.f.* 同英文的 staunch believer, 表示坚定的信仰者。

Un curé¹⁴ de Paris réclama contre lui, dans un libelle¹⁵ furieux, la peine du bûcher¹⁶. Les médecins ne prenaient pas ses moqueries à la légère¹⁷. Les marquis, à la cour, se déchaînaient¹⁸ contre lui. Il eut longtemps pour lui le soutien déclaré de Louis XIV. Mais, quand il mourut, il y avait un an que cet appui lui manquait, toute la faveur royale allait alors à Lully.

巴黎的一个神甫公开宣称反对他，在一篇讽刺他的文章里声称他应该受到火刑的惩罚。医生们也没有把莫里哀对他们的嘲笑当耳旁风。宫廷中的贵族也对莫里哀大发雷霆。尽管路易十四在世时给莫里哀经济支持，但是在莫里哀死后，整整一年，他的家庭失去了所有的经济来源，而当时国王宠幸的是吕力。



吕力

¹⁴ curé *n.m.* 同英文的 parish priest, 表示神甫。

¹⁵ libelle *n.m.* 同英文的 lampoon, 表示（嘲讽个人的）强烈讽刺文。

¹⁶ bûcher *n.m.* 同英文的 the stake, 表示火刑柱。

¹⁷ à la légère 同英文的 lightly, 表示轻松地，轻轻地。

¹⁸ se déchaîner 同英文的 to rage, 表示勃然大怒。